БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра прикладной лингвистики

Аннотация к магистерской диссертации

СИМВОЛИКА ЦВЕТА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ

Чжан Циньцин

Руководитель Головня Анастасия Ивановна

2014

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ, СИМВОЛИКА ЦВЕТА, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ, ЦВЕТОВАЯ СИМВОЛИКА, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД, ХРОМАТИЧЕСКАЯ ОСНОВА, БАЗОВЫЕ ЦВЕТА

Актуальность магистерского исследования обусловлена не только широкой употребительностью ФЕ с цветовым компонентом в речи, но и их экспрессивностью, образностью, а также тем, что они ярко отражают особенности духовной и материальной жизни русского и китайского народов.

Объектом исследования настоящей работы являются ФЕ с цветовым компонентом в русском и китайском языках.

Предметом исследования являются лексико-семантические особенности ФЕ с цветовым компонентом в русском и китайском языках.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей символики цвета в русской и китайской культурах.

В качестве фактического материала исследования используются около 350 ФЕ с цветовым компонентом, наиболее часто употребляемых в русском и китайском языках.

Методы использованные при анализе: метод сплошной выборки, лексико-семантический, контрастивный, компонентный и описательно-аналитический методы.

Положения, выносимые на защиту:

1. Информативность концепта *цвет* базируется на универсальных природных, национально-культурных и личностных ассоциациях. Образы, соединяющиеся в китайской культуре с цветом, формируют самостоятельную завершенную эстетическую систему – концепцию цвета.

2. ФЕ с цветовым компонентом являются одним из древнейших классов фразеологии и составляют наиболее употребительную часть фразеологического состава русского и китайского языков, поэтому изучение ФЕ с цветовым компонентом нам представляется необходимым для продуктивного общения с носителями языка, для наилучшего понимания аутентичных источников.

3. В русском и китайском языках цветообозначение представлено довольно широко. Компонент, обозначающий цвет, несет в широком смысле слова функцию признака, уточняя свойство, признак или особенность, присущую тому или иному предмету, явлению или лицу.

4. Основная смысловая нагрузка ФЕ с цветовым компонентом, как и ассоциации с тем или иным цветом, в русском языке по большей части совпадает. Но существуют и различия в логических представлениях, что особенно интересно. Подобные смысловые различия позволяют увидеть не только характерные черты мышления ее представителей, но и особенности функционирования рассматриваемых идиом в речи.

Теоретическая значимость работы заключается в определении типов межъязыковых фразеологических эквивалентов, аналогов в раскрытии универсальных

и национально-специфических особенностей ФЕ с цветовым компонентом в русском языке.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы при разработке спецкурсов по фразеологии, изучению русского языка в китайской аудитории, в составлении учебного пособия по фразеологии двух языков. Её положения могут найти применение в исследовании теории и в практике перевода ФЕ с цветовым компонентом, в теории и практике преподавания русского и китайского языков как иностранных.

Работа состоит из введения, 4 глав, заключения и списка использованной литературы (129 источников).

ABSTRACT

Key words: COLOUR TERMS, COLOUR'S SYMBOLIC, LEXICAL AND SEMANTIC PARTICULARS, PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COLOUR COMPONENTS, COLOUR SYMBOLIC, COMPARATIVE ANALYZE, LINGUISTIC AND CROSS-CULTURAL APPROACH, CHROMATIC BASIS, BASIS COLOURS.

Actuality of thesis is due to the general use of FU with the colour component in the speech, and also they reflect the Russian and Chinese peoples' particular material and spiritual life by their expressivity and imagery.

Object of this scientific work is Russian and Chinese phraseological units with the colour component.

Subject of the research is lexical and semantic particularity of Russian and Chinese phraseological units with the colour component.

The aim of the research is to analyze colour symbolism in Russian and Chinese cultures.

Practical material consists of about 350 phraseological units with the colour component, which are frequently used in the Russian and Chinese languages.

The provisions for the defense of the thesis:

1. Informational content of colour's concept is based on the universal natural, national, cultural and personal associations. Images of colour's used in Chinese culture form independent complete aesthetic system – the concept of colour.

2. Fraseological units with colour component are one of the oldest classes of phraseology and form the most common idiomatic part of the Russian and Chinese languages. Many researchers indicate that the FU with the colour component belong to the basic fund of phraseological units and reflect all essential particularities of phraseological system. That is why the examination of FU with the colour component we consider as necessary for productive dialogue with native speakers, in order to best understand of the authentic sources.

3. In the Russian and Chinese languages the colour terms are presented quite widely. The component, which indicates the colour carries broadly characteristic function,

specifying the property, characteristic or particularity inherent in a subject, an action or a person .

4. Phraseological units with colour terms cover different semantic fields. You can also say that the main semantic load of FU with colour component , as well as associations with a particular colour , in Russian language for the most part is identical. But there are also differences in logical representation, which is particularly interesting. Such semantic differences allow us to see not only the characteristics of thinking of its representatives, but also considered the peculiarities of idioms in speech.

The theoretical importance of the thesis is to determine the types of interlanguage phraseological equivalents, analogs in opening universal and national specific particularities FU with the colour component in the Russian language.

The practical value of the thesis is that its results can be used to develop special phraseological courses of the Russian language for the Chinese audience, compiling a textbook on phraseology of the two languages. Its applications can be applied in the study of the theory and practice of translation with FU colour component in the theory and practice of teaching the Russian and Chinese languages as foreign languages.

The paper consists of an introduction, three chapters, conclusion and bibliography (126 references).